

意大利 古建筑散记

Saggio Sull'Architettura Italiana

陈志华 著

安徽教育出版社



意大利 古建筑散记

Saggio Sull' Architettura Italiana

陈志华 著

TU-095.46

1

安徽教育出版社

北方工业大学图书馆



00572310



图书在版编目(CIP)数据

意大利古建筑散记 / 陈志华著. — 合肥:

安徽教育出版社, 2003.9

ISBN 7-5336-3447-0

I. 意… II. 陈… III. 古建筑—简介—意大利

IV. TU-095.46

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第081256号

策 划: 曹露明

王瑞智

责任编辑: 包云鹂

装帧设计: 翁 涌

内文设计: 刘 卉

地图绘制: 耳 语

出版发行: 安徽教育出版社

社 址: 合肥市跃进路1号新闻出版大厦

邮 编: 230063

经 销: 新华书店

印 刷: 北京世艺印刷有限公司

版 次: 2003年9月北京第1版

2004年12月北京第2次印刷

开 本: 787 × 1092毫米 1/16 26.5印张

字 数: 435千字

印 数: 1-8,000册

书 号: ISBN 7-5336-3447-0

定 价: 78.00元

本书如有任何印装质量问题, 请在所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究



陈志华，1929年生于浙江，1947年入清华大学社会学系学习，1949年转入清华大学建筑系，1952年毕业，曾任清华大学建筑学院教授（现已退休）。

陈志华在40多年的教书生涯中，讲授过苏维埃建筑史、外国古代建筑史、建筑设计初步、外国造园艺术、文物建筑保护等。

他的主要著作有《外国建筑史》、《外国造园艺术》、《外国古建筑二十讲》，翻译了《俄罗斯建筑史》、《建筑艺术》、《走向新建筑》、《风格与时代》、《二十世纪欧洲各国建筑流派的宣言和纲领》等书，还编译了一本《保护文物建筑和历史地段的国际文献》。此外，还在各种报刊上发表了大约100万字的学术论文、科普文章、评论文章、杂文随笔等，一部分汇编成《北窗杂记》。

近年来，他和楼庆西、李秋香一起研究乡土建筑，已经出版了几部专著：由他执笔撰文的有《楠溪江中游乡土建筑》、《新叶村乡土建筑》、《诸葛村乡土建筑》、《关麓村乡土建筑》、《张壁村》、《福宝场》等。

封面图注：

18世纪罗马城中心的角斗场和君士坦丁凯旋门，作者为辟兰尼西（G·Piranesi，1720—1770年）。18世纪中叶，欧洲各主要国家知识界发生了一场古希腊文化和古罗马文化哪个文化更优秀的争论。辟兰尼西崇尚古罗马文化，为宏扬古罗马遗产，他画了一大批古罗马遗迹的写生，发生过重大的影响。

SA 160/01

花生
花生文库
HUASHENG BOOKS

策 划：曹露明

王瑞智

责任编辑：包云鸠

特约编辑：王瑞智

封面设计：翁 涌

内文设计：刘 犇

地图绘制：耳 语

出 版 人：曹露明

ISBN 7-5336-3447-0



9 787533 634476 >

初版题记

从1981年冬到1982年夏，我在罗马城住了多半年。我是到国际文物保护研究所去“参与”文物建筑保护研究班的。这期间不断出游，访问了意大利的许多历史文化名城。

在我到过的国家里，文物建筑，当然以意大利为第一，数量多，质量高。从古希腊以来欧洲建筑发展的所有阶段，都在意大利留下了一批代表性建筑物。意大利又是保护文物建筑最领先的国家。不但决心大，不惜代价，而且形成了成熟的科学和理论，对世界的贡献很大。意大利丰富的文物建筑是重要的财源，旅游业的收入快要赶上工业的收入了，然而在那里看不到“开发”祖宗遗产，靠几千年文化积累诈人腰包的贪婪和愚昧。相反，他们是以文明的态度创造性地保护和阐释文物建筑的多方面价值，从而吸引了世界各地的“朝圣者”。他们发的不是单纯的“祖荫”财，我看到了他们的远见卓识，他们的勤劳智慧，也看到了他们在许多方面作出的牺牲。文物保护，在那里不是社会精英孤独的呼吁，不是政府部门专断的措施，更不是投资者为谋取高额利润而挂起来的“文化”幌子。文物保护，在意大利是一种民族自觉，一种人民素质，已经融入风尚习俗中去了。他们根本不能想像，怎么可以为了修马路、造新房，为了赚钱，为了吸引外资，去拆掉文物建筑或者旧市中心，那里有他们的历史记忆，有他们的感情寄托，有他们的人格尊严。

半年多的时间，我沉浸在意大利无比丰厚的文化积累里。当我摩挲着巴拉丁山(Palatine)上七零八落模糊难辨的废墟时，当我徜徉在阿底亚大道(Via Appia)残破不堪的遗迹上时，我心中充满了对意大利人的感谢之忱。罗马、那不勒斯、威尼斯、西耶纳(Siena)等等一大批历史文化名城里，古老市区的拥挤、破烂、败落和种种不卫生、不方便，使我非常吃惊。我不知道那里的居民怎样忍受那种环境里的生活，更不知道有什么办法能改善那里的环境。但是意大利人拿定主意要保存这些旧市区，留给世界，留给后代。在能力暂时不足以使居民们都过上现代化生活的时候，他们愿意等待。

意大利人并非没有才华，他们自诩是最善于做形式设计的民族。意大利人并非不热爱生活，他们钟情于各种精神的和感官的享受。但他们为了



文化事业，义无反顾地承担了艰巨的历史重任，甘愿牺牲一些眼前利益。我被深深地感动了，因而改变了我过去的一些想法。

回来之后，很想把所见所闻介绍给我们这个也有不少文化积累的国家。但是没有什么机会。积习难改，就写了几万字的“散记”。写的时候，根本没有想发表，因为它既不是学术性的著作，又不是文学性的游记，而我们刊物的专业“分工”十分明确，没有“蝙蝠”的寄身之处。所以，写起来漫不经心，连必要的案头工作都没有做。简简单单，文字也未加修饰。当然，写完之后就扔在抽屉里了。

十几年过去了，日前为了撤掉一张书桌，偶然把它翻了出来。“出土”之后，重新草草看了一遍，想起我们当前文物建筑 and 历史文化名城的遭遇，心里不免沉痛。一些无知而又蛮横的“建设”拍板者，一些利欲薰心的城市“开发”者，一些眼见文化凌替而漠然无动于衷的修身养性者，和一些为了洋钱可以无所顾忌地出卖一切者，他们正天天破坏着我们珍贵的文化遗产。我想，我写的“散记”，虽然水平不高，但还值得给关心文化事业的人看看。

于是，我冒昧地把它交给了中国建筑工业出版社。初意不过是想在《建筑师》杂志上摘要刊载一部分，不料，“建筑文库”主编杨永生先生和出版社领导却愿意出一本小册子。这很使我感动，毕竟我们还有些有志于文化事业的人。

由于写作时心绪不佳，下功夫不够，这些散记的体例不一致、着眼点不一致、详略不一致，甚至文笔也不一致。总之，失之于散，失之于浅，视野不开阔。但是，振作起精神来，重写一遍，当然是不可能了，于是，就只好这样出版。但愿以后有人再认真写一写。

有几个重要的城市，我去了，却不知为什么当时没有写，如彼鲁迦(Perugia)、蒂伏里(Tivoli)、巴勒斯特里纳(Palestrina)等等，它们都很重要。尤其不该不写的是波伦亚(Bologna)，那个城市的历史中心面积很大，保护得最好，因为那个城市的议会和官员们几十年来坚定而巧妙地与房地产投资商进行了有效的斗争。不遏制房地产投资者，要保护城市里的文物建筑和历史文化中心就很难，如果官员们再为虎作伥，那么，一切都完了，什么“夺回古城风貌”都不过是不切实际的滑稽口号。我当时没有写波伦亚，很可能是因为觉得它的经验值得专门着重写一写。好在我手头还有些旧的和新的材料，待有了情绪再好好介绍一番罢。

中国人在中国办中国的事情，中国特色当然是避免不了的。但又有哪一个国家没有自己的特色呢？意大利就是一个很有特色的国家，法国、英国、德国、南斯拉夫、俄罗斯，都有。所以，“特色”不能成为拒绝汲取外国经验的借口，重要的是用开放的心态去认真研究世界上一切先进的、有用的经验，科学没有国界。同时还要小心，免得在宏扬传统文化时把封建糟粕掺和进来。比如，前些年，有人论证“中国式的”文物建筑保护，就主张继承“善男信女”重建庙宇的“传统”。

在我们这个国家，做理论工作的不能不时时警惕封建糟粕的危害。

陈志华

1995年5月于清华园



修订版题记

这本书曾经在1996年出版过，作为杨永生先生主编的《建筑文库》中的一册。那是很不起眼的一本小册子，没有什么卖相，但看的人倒不算少，有些朋友到意大利之前先买它一本，带着，据说有点儿帮助。

2003年年初，花生文库的王瑞智先生相中了它，决心把它再出一版。这几年，他和我一样，眼看着我们国家大量无比珍贵的历史文化遗产被急功近利的长官和利欲薰心的开发商在极短的时间里毁灭，心痛得要命。情急加上无奈，只好再一次求助于我们其实早已不再相信的老话“知识就是力量”，希望这本小书能够把当今世界上先进的关于文物建筑保护的观念传达给更多的人，期望人们能接受一种非功利的文化精神，从而起来保护我们的历史文物。

我们决定把这一版做得比初版更有说服力，于是有两方面的改进，第一是增加我的一篇文章，原来收在我编译的《保护文物建筑和历史地段的国际文献》（博远出版有限公司，台北，1990）里的，叫做“欧洲文物建筑保护的几个流派”，用意说明，保护文物建筑决不是一般的修缮旧房子，它有深刻的、系统的理论和相应的原则，这些理论和原则是许多国家的学者和专业人士在长期的探索中形成的，直到上个世纪后半叶才逐渐完善成熟。而把保护文物建筑等同于修缮一般的房子，则是我们许多文物建筑遭到破坏的重要原因之一。第二是增加大量图片，给读者一些感性认识，由王瑞智负责去做。他还把工作扩大到绘制地图、编译名对照和编制建筑物年表上。这项工作难度很大，尤其是收集图片。他不想只有一些大家早就看熟了的“标准像”，千方百计去寻找古画、老照片、航拍片等等，历史地、多角度地去展示意大利那些历史遗产的价值，从而打动我国读者的心。虽然这样做会提高书的价格，损失一点儿普及性，冒一点儿经济风险，但是同时也提高了书的品位，让读者领悟保护文物建筑这件事的严肃和庄重，产生使命感。

这本书的工作大部分是在“非典”时期做的。王瑞智骑着一辆破自行车到处跑，从意大利大使馆的文化处到五道口和北京大学校园里卖旧书的地摊，都一次又一次地去找。找到了一些，便如获至宝，拿来给我看。那时候，我



居住的小区采取了严密的保护措施，外人不能进来，我就到小区门外去会他，两个人坐在马路牙子上，一张一张欣赏那些图片，决定取舍。好在那两个多月，正是北京天气最舒适的时候，太阳不毒，风也不大。可惜汽车多，来来往往扬我们一身的土。王瑞智说，那段时间，除了往我住的小区跑，就是待在蔚秀园的小院子里编书、给外地躲“非典”的亲友打电话、发E-mail，过得倒也很快活。

等到图片编定，“非典”也过去了。制止“非典”，靠的是科学，是政府的组织工作、专业人员的奉献精神和大家的齐心协力。我们想，保护好历史文化遗产，也同样要依靠这几种力量，我们弄出这本书来，就是为了希望对这件工作做点儿平民百姓力所能及的贡献。

在本书的编辑过程中，得到了意大利驻华使馆文化参赞萨巴蒂尼先生、驻华使馆文化处梅礼小姐、中国国际广播电台加博列拉·唐云小姐的帮助，我们十分感谢；同时还要感谢安徽教育出版社的曹露明先生对本书出版的支持。

陈志华

2003年7月



意大利地图



目 录

初版题记	III
修订版题记	VI

第一篇	I
-----------	---

罗马	I
----------	---

第二篇	103
-----------	-----

(一) 那不勒斯	106
----------------	-----

(二) 厄尔古兰诺 庞贝	125
--------------------	-----

(三) 巴伊阿 波孰奥里 彼斯顿	141
------------------------	-----

(四) 奥斯提亚	153
----------------	-----

第三篇	165
-----------	-----

(一) 比萨 路加	168
-----------------	-----

(二) 佛罗伦萨	190
----------------	-----

(三) 西耶纳	221
---------------	-----

(四) 奥维埃多	237
----------------	-----

(五) 莱米尼 拉温纳 圣玛利诺	251
------------------------	-----



第四篇 273

(一) 费拉拉 276

(二) 邦波莎 麦索拉 高马乔 维晋寨 288

(三) 威尼斯 307

(四) 巴德瓦 337

(五) 维罗纳 354

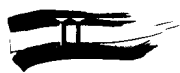
(六) 曼都亚 370

附录一

欧洲文物建筑保护的几个流派 389

附录二

年表 401



第一篇 罗马

罗马是意大利的中心。

罗马城初建于公元前8世纪。2800多年历史中，各个时代都留下了它的建筑古迹。可以说，整个罗马城就是由文物建筑累积而成的。这些古迹风雨斑驳，有些已经是废墟。它们给现代化的城市建设带来很多困难，但意大利人没有把它们当做“包袱”，一拆了之，好在“一张白纸”上画“最新最美的图画”。为了发展人类的文化，为了丰富未来人们的精神世界，提高他们的生活品位，意大利人甘愿担负起保护这些文化遗产的责任，不惜付出沉重的代价。在保护这些遗产的工作中，他们一丝不苟，为文物建筑保护的理论建设和实际操作方法的探索做出了巨大的贡献。因此，罗马城就成了全世界文物建筑保护最好的课堂。

终于，意大利人从旅游业的发达得到回报。但他们真诚地说：我们是为了文化而珍重历史遗产的，不是为了卖钱才珍重它们。看了他们所做的一切，我们不得不相信他们的话。这是我们从罗马学到的最重要的一课。





罗马周边地图

大角斗场，全世界熟悉的罗马名片：“只要大角斗场屹立着，罗马就屹立着；大角斗场颓圮了，罗马就颓圮了；一旦罗马颓圮了，世界就会颓圮。”



